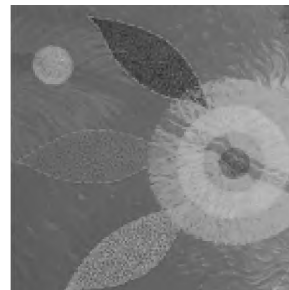


Propuesta de educación preescolar en Canadá, desde una perspectiva indígena*

Susan Leslie**



Resumen

Propuesta de educación preescolar en Canadá, desde una perspectiva indígena A proposal for preschool education in Canadá, from an indigenous perspective

Este texto presenta la experiencia, en Canadá, del Jardín Infantil Aborigen, del distrito escolar del Valle Comox (Isla de Vancouver, Canadá), programa que se ofrece a niños y niñas originarios de las Primeras Naciones Komoks, Cree, Anishnawbe, Haida, Coast Salish, Metis y Mi'kmaq.

Abstract

This text presents the experience, in Canada, of the Indigenous Kindergarten, of the school district of Valley Comox (Island of Vancouver, Canada). The program offers boys and girls from the Komoks, Cree, Anishnawbe, Haida, Coast Salish, Metis and Mi'kmaq First Nations.

Résumé

Ce texte présente l'expérience au Canada du Jardin d'enfants indigène du district scolaire de la Vallée Comox (Île de Vancouver, Canada), programme offert à des enfants originaires des premières nations Primeras Komoks, Cree, Anishnawbe, Haida, Coast Salish, Metis et Mi'kmaq.

Palabras clave

*Aprendizaje aborigen, enseñanza de valores aborígenes, Jardín Infantil Aborigen (Canadá).
Indigenous learning, teaching of indigenous values, Indigenous Kindergarten (Canada).*

* De los originales en inglés "Aboriginal Kindergarten in the Comox Valley School District" y "Aboriginal Kindergarten at Ecole Puntledge Park Elementary", reportes que me fueron compartidos por la autora, a partir de mi visita a esta y otras experiencias de educación indígena en el Pacífico canadiense, realizada en mayo de 2007. Dicha visita fue posible por una beca de investigación otorgada por el Gobierno de Canadá, a través de su Embajada en Colombia (N. de la C.).

** Susan Leslie es educadora aborigen, escritora y artista, quien vive y trabaja en el Valle Comox (localizado en la parte central de la Isla de Vancouver, Estado de British Columbia, Canadá). Susan es originaria de la Nación Mi'kmaq y ha trabajado en educación aborigen los últimos seis años, desarrollando programas aborígenes para las y los estudiantes del Distrito Escolar 71 (School District 71). Susan ha escrito el sexto libro de la serie minilector Oso (*Bear*) y un libro de ficción que se titula *El Espíritu del Bosque (The Spirit of the Forest)*, el primero en una serie de cuatro. Todo esto para apoyar a lectores principiantes en los programas de adquisición del lenguaje. También ha diseñado el currículo para el Programa de Jardín Infantil Aborigen del Distrito Escolar 71. (Para mayor información sobre otros programas de educación aborigen en este distrito escolar, véase *School District 71*, [en línea], disponible en: <http://sd71.bc.ca/abed/>. N. de la C.).

El Jardín Infantil Aborigen, del distrito escolar del Valle Comox (Isla de Vancouver, Canadá), es un programa que se ofrece en las tardes a niños y niñas originarios de las Primeras Naciones Komoks, Cree, Anishnawbe, Haida, Coast Salish, Metis y Mi'kmaq.

El ambiente en el salón de clase y las creencias sobre las cuales se construye el programa se basan en los valores aborígenes de: *escucha, respeto y hablar con sinceridad y amabilidad*. Estos valores se encuentran consistentemente en todas las culturas aborígenes canadienses. El medio usado para impartir estos valores y para organizar físicamente el salón es la Rueda Medicinal.¹

Aunque no soy de la Primera Nación Komoks, sí soy muy respetuosa de los protocolos ceremoniales del Territorio. Me he reunido entonces con uno de los ancianos Komoks y le he pedido autorización para enseñar sus valores ancestrales, usando la Rueda Medicinal, que representa a todos los habitantes de la tierra. Nuestro más sagrado círculo, el tambor, es uno de los principales énfasis del programa. *El ritual del tambor* se enseña y aprende primero y antes que todo. Nuestro aprendizaje gira íntegramente alrededor del sonido del tambor, que representa el latido de nuestro corazón. El sonido es el corazón del tambor, el corazón

es el tambor del espíritu. Encontrar el latido de nuestro corazón, nuestro centro, y hablar sincera y de manera respetuosa a partir de esta fuente de sentimiento, es central en el camino del aprendizaje de cada niño y niña. Saber quién eres y cómo te sientes es clave para entender cómo tú aprendes el mundo que te rodea.

El respeto por todos los seres que viven en las cuatro direcciones cardinales de la Rueda Medicinal es fundamental para las enseñanzas del Jardín Infantil Aborigen. Empezamos por respetar nuestros cuerpos y nuestros sentimientos. Respetar *quiénes* somos y de *dónde* venimos es indispensable para amarse a sí mismos/as y para construir una autoestima saludable. El respeto por nuestra *cultura, nosotros/as mismos, nuestros cuerpos* y por *otros seres*, es nuestro propósito.

Saber quién eres y cómo sientes es fundamental para entender cómo aprende cada uno/a acerca del mundo a su alrededor. Encontrar nuestro propio ritmo (pulso) y *escucharlo* nos permite hablar desde el *corazón*. Nosotros apoyamos a los niños y a las niñas para que usen esta voz en la *solución de problemas* con otros o tomando *decisiones responsables*.² Estas herramientas de aprendizaje acompañarán a todos los niños y las niñas en su travesía por la vida.

1 La Rueda Medicinal (Medicine Wheel) o Círculo de la Vida es central a la tradición espiritual de los pueblos indígenas de América del Norte. "Es un concepto holístico, no sólo de la vida humana, sino también de la vida del mundo y de todas las cosas, animadas o inanimadas, que en él existen y que están relacionadas e interconectadas a través del 'círculo de la vida'. La Rueda Medicinal muestra esta interconexión y cómo todos estamos embarcados en un viaje circular. Las cuatro direcciones cardinales, cada una con su respectivo espíritu guía y atributos únicos, simbolizan las etapas de la vida. El Este, la dirección del nacimiento del sol, representa el nacimiento y primeros años de vida. El Sur se relaciona con la niñez y el crecimiento intelectual. El Oeste es simbólico de la adultez y la introspección. Y el Norte representa la fase madura de la existencia y los aspectos espirituales de la misma. El centro de la rueda es simbólico de la Madre Tierra y del Espíritu Creador en su rol de darle nacimiento y continuidad a la vida" (Tomado de: Canadá, Defensa Nacional, "Religions in Canada. Native Spirituality", *Defensa Nacional*, disponible en: http://www.dnd.ca/hr/religions/engraph/religions23_e.asp, consulta: 31 de julio de 2007. Nota de la Coordinadora).

2 "Ejemplo de actividades hacia la solución de problemas: hablar con voz calma para expresar tus opiniones, tomar la iniciativa para resolver tu propio problema, atender a otros cuando lo soliciten. La toma de decisiones responsables se orienta: hacia tu propio cuerpo, tus emociones, tu tiempo, tus actividades". Tomado de: "Aboriginal Kindergarten Overview at Ecole Puntledge Park Elementary" *Ecole Puntledge Park Elementary*, [en línea], disponible en: http://qp.sd71.bc.ca/QuickPlace/puntledge_park/Main.nsf/h_A83711F06DCFB4E688256FC5007485C0/A56DD2D89D2EE02E88256FE40060ECD8/?OpenDocument, consulta: 2 de agosto de 2007 (N. de la C.).

El "Proyecto sobre valores o virtudes aborígenes", liderado por Mary Lindsey,³ y que incluye a las personas mayores y a la comunidad aborígen del Distrito Escolar 71, ha identificado cinco áreas de excelencia, las cuales he usado como el fundamento del currículo en el programa del Jardín Infantil Aborígen. Estos son: *escucha, espiritualidad, artes, narración de historias y liderazgo*.

Cada niña y niño tiene su propio proceso para adquirir información, sintetizarla e interactuar con el mundo a su alrededor. Los momentos del aprendizaje donde el espíritu del niño o la niña brilla a través de sus ojos, su trabajo o sus palabras, son sagrados. He interpretado esos momentos de cada niño y niña como sus virtudes o dones.

En la medida en que estas áreas de aprendizaje son esenciales para la cultura aborígen, las he incluido en el proceso de evaluación de cada estudiante, indicando las fortalezas y propósitos del niño o la niña, de manera anecdótica.

Aprendizaje aborígen

El Programa del Jardín Infantil Aborígen en el Valle Comox abarca tres principios fundacionales: el lugar del aprendizaje, el espíritu del aprendizaje y el lenguaje aborígen. Los valores aborígenes de *escucha, respeto, hablar desde el corazón y amabilidad* son la estructura (los huesos) del programa del Jardín Infantil. El cuerpo (la carne y la piel) es el currículo, que sostiene las *cinco virtudes aborígenes*; y el

espíritu que alimenta y da soporte a este cuerpo es la Rueda Medicinal.

Me gustaría contarles cómo es uno de nuestros días.

— *Almuerzo*. Comenzamos la tarde compartiendo el almuerzo en el salón de clase; hablamos sobre comida saludable que alimenta el cuerpo y el cerebro y ayuda al aprendizaje. Siempre hay comida saludable que se provee a niñas y niños que no tengan almuerzo ese día. Luego de comer, cada niña o niño elige un centro de interés en el salón de clases⁴ —se les alienta a ir a donde su cuerpo y espíritu necesitan ir (algunos necesitan un espacio de silencio y deciden leer en el tepee,⁵ mientras otros se sienten más creativos y quieren construir estructuras)—. Niños y niñas son responsables de la limpieza luego del almuerzo y de recoger los elementos de su centro de interés, una vez hayan terminado de jugar en él.

— *Círculo del saludo*. La señal de cuatro sonidos de tambor se da para notificar a niñas y niños que es el momento de reunirse en el Círculo del Saludo. Una vez cada niño y niña ha terminado de organizar su propio centro y ha ayudado a recoger lo de los otros, elige un lugar en la alfombra de la Rueda de la Medicina y se sienta en silencio. Cuando todos los niños y las niñas están sentados en la alfombra, comenzamos con el saludo al Territorio Komoks; luego se pasa el Bastón de la Expresión⁶ alrededor del Círculo y al recibirlo, cada

3 Mary Lindsey es profesora de la Facultad de Educación, Malaspina University (Nanaimo, British Columbia, Canadá).

4 Los *centros de interés* se basan en la propuesta del pedagogo belga Ovidio Decroly (1871-1932) y consisten en agrupar diversos temas de estudio de acuerdo con los intereses de niños y niñas según su edad. Es un método pedagógico desde la perspectiva de la *escuela activa*, de amplia divulgación para la educación de la primera infancia en muchos países (N. de la C.).

5 Tienda cónica hecha de piel de animal o cortezas de árboles, que caracterizaba la vivienda de los pueblos indígenas de las praderas en América del Norte. La educadora se refiere a una pequeña réplica instalada en el salón de clases (N. de la C.).

6 Un pequeño madero tallado y pintado con formas artísticas aborígenes de la región (N. de la C.).

niño y niña nos saluda en su propia lengua y a continuación dice su nombre y su procedencia (*¡Gilakasla! Nu gwa um Cedar* y vengo de la Nación Komoks). Al final de los saludos, cada niño y niña puede compartir lo que está sintiendo o algo que le pasó desde la última vez que nos reunimos. Entretanto, los demás deben estar sentados, escuchando respetuosamente mientras su compañero o compañera habla, pues tiene el Bastón de la Expresión.

Al finalizar todos los saludos, hacemos el calendario, miramos el clima y luego les introduzco el tema de aprendizaje del día, compartiendo una historia, leyendo un libro o usando un artefacto.

- *Afuera*. Empezamos con una carrera todos los días, seguido de un juego en el patio de recreo (haciendo énfasis en intentar algo nuevo y tomar riesgos), y terminamos con la Caminata Medicinal a través del Bosque Salmón, para observarlo y notar los cambios.
- *Diario*. Al entrar hacemos una actividad de dibujo / impresión / creación, que corresponda directamente con nuestro aprendizaje de afuera.
- *Círculo de Cierre*. Cuatro sonidos del tambor señalan el momento de recoger y guardar materiales. Niñas y niños van a la alfombra y se sientan en silencio en el Círculo, hasta que todos estamos listos. Cantamos, tocamos el tambor y compartimos historias en el Círculo. Los niños y las niñas aprenden canciones de cada una de las naciones representadas en nuestro salón, con énfasis en las canciones del Territorio Komoks. Luego tenemos un momento de compartir: cada niño o niña puede compartir algo aborígen de su cultura o de otra (para esto usamos el Bastón de la Expresión y se siguen los mismos protocolos). El Jardín Infantil Aborígen cierra con una canción de despedida can-

tada en kwakwala (una de las lenguas habladas en el Territorio).

Esta rutina diaria apoya los valores aborígenes en nuestras aulas, y también provee estructura a la enseñanza del currículo, el cual sigue las estaciones de la naturaleza que nos rodea:

- *Septiembre*: estudiamos los árboles y algunas de las plantas en nuestro bosque. Niñas y niños aprenden a identificarlas y a distinguir los usos que le dan las personas de su territorio.
- *Octubre y noviembre*: seguimos el desove del salmón en nuestro muelle (el Muelle Morrison pasa por nuestra escuela y por el bosque). Niñas y niños aprenden todo sobre el ciclo de vida del salmón, las diferentes especies, cómo cortarlo y a identificar sus partes (un profesor asistente komoks viene a demostrar cómo se corta y cocina el salmón, y procede a enseñarnos su anatomía por disección).
- *Diciembre*: aprendemos acerca del solsticio de invierno y del banquete que se celebraba en este territorio en tiempos tradicionales; invitamos a nuestras familias al banquete de invierno y danzamos y cantamos canciones de nuestras culturas. También invitamos a miembros de la comunidad aborígen para la narración de historias.
- *Enero y febrero*: aprendemos sobre las relaciones y la amistad de invierno. El frío nos obliga a permanecer adentro, así que miramos cómo manejar las relaciones personales para crear vínculos de amistad. Es en este momento en que enseñamos la *solución positiva de problemas y técnicas de mediación* con los niños y las niñas. Se usan diferentes leyendas e historias aborígenes de todas las naciones de donde provienen los niños y las niñas en la casa, para enseñarles estas destrezas y darles estas enseñanzas.

- *Marzo*: el comienzo de la primavera y los cambios de los árboles, las plantas y la vida silvestre en nuestro bosque.
- *Abril*: ¡nueva vida! Cachorros y aves y sus nidos en nuestro bosque.
- *Mayo*: reptiles en nuestro bosque, insectos y arañas. Vemos las diferencias entre éstos y se promueve el respeto por estos animales diminutos, ya que son parte integral de nuestro Círculo.
- *Junio*: celebramos todas las culturas en el Día Nacional Aborígen. Aprendemos sobre los *potlatches*⁷ de la Nación Komoks y hacemos muchos regalos para entregar en el día de la Ceremonia Aborígen de Grado. El *potlatch* y un banquete sirven para honrar los logros de los niños y las niñas. Las familias, los mayores de la comunidad y los administradores del colegio son invitados a presenciar este increíble evento.

El currículo incluye tanto los momentos Afuera como el Diario; también las historias o cualquier otro momento o lugar apto para la enseñanza. Las áreas de aprendizaje propuestas por el currículo oficial a adquirir en el Jardín Infantil, como son, alfabetización, arte, educación física, música, desarrollo social y emocional, estudios sociales y de las ciencias, están integradas en todo nuestro currículo aborígen. Por ejemplo, la iniciación a la lectu-

ra y la cultura del libro se enseña siguiendo el tambor para silabación y el canto para enseñar la asociación letra / sonido en adquisición del lenguaje. He desarrollado una serie aborígen para la iniciación a la lectura, que fomenta y apoya el desarrollo del lenguaje y la alfabetización de los niños y las niñas usando el tambor.

El Jardín Infantil Aborígen está ligado al programa "Aborígen de iniciación temprana" (Aboriginal Head Start)⁸ de nuestra comunidad. Los Servicios Educativos Aborígenes del Distrito Escolar 71 del Valle Comox otorgan financiamiento para apoyar el trabajo de la educadora del Jardín Infantil Aborígen con los educadores del programa de nuestra comunidad. "Preparación para el preescolar", "desarrollo social y emocional" y "ceremonias del Territorio" son algunos de los temas que se abordan. La relación entre los dos programas les proporciona a las familias un puente que les permita cruzar el momento sensible de entrar al sistema escolar.

El proyecto "Virtudes aborígenes" y el más reciente proyecto "La araña teje la telaraña", ambos liderados por Mary Lindsey, hacen parte del programa del Jardín Infantil Aborígen. El primer proyecto se apoya en una encuesta a la comunidad aborígen en relación con lo que ellos creen son los principales valores de la cultura. Los mayores y líderes de varias organizaciones aborígenes listaron cinco virtudes: la *narración de historias*, *las artes*,

7 "El potlatch es un evento o ceremonia de alta complejidad de los pueblos de la costa Pacífica de Canadá y noroeste de Estados Unidos, que se ha practicado por miles de años, a través del cual una familia extensa celebra un evento especial (un nacimiento, ritos de pasaje, cumpleaños, matrimonios, funerales, pubertad y honor a los muertos). Aunque el protocolo puede variar entre las diferentes culturas, usualmente incluye un banquete, danza, música, y ceremoniales teatrales y espirituales. La familia anfitriona ofrece regalos a los asistentes, una manera de mostrar su bienestar económico, pero también de distribuir su riqueza, lo que a su vez es motivo de reciprocidad cuando otras familias ofrecen sus *potlatches*" (Tomado de Wikipedia en inglés, [en línea], disponible en: <http://en.wikipedia.org/wiki/Potlatch>, consulta: 02 de agosto de 2007. N. de la C.).

8 "Aboriginal Head Start es un programa que recoge acuerdos del gobierno canadiense con los pueblos de las Primeras Naciones, los Inuit y los Métis, para promover el desarrollo de niños y niñas en edad preescolar, alrededor de los siguientes componentes: cultura y lenguaje, educación, promoción de la salud, nutrición, apoyo social y participación de la familia. Se trata de preparar mejor a niños y niñas pequeños para los años escolares siguientes" (Tomado de "Aboriginal Head Start", *Health Canada*, [en línea], disponible en: http://www.hc-sc.gc.ca/fnih-spni/famil/develop/ahsor-papa_intro_e.html, consulta: 2 de agosto de 2007, N. de la C.).

la escucha, el liderazgo y la espiritualidad. Estas cinco virtudes son reconocidas, fomentadas y apoyadas en el programa Jardín Infantil Aborígen. El segundo proyecto es una continuación del primero, en el cual se invita a las personas mayores de la comunidad al salón de clases. Este proyecto dura un período de dos años y se apoya en el Jardín Infantil Aborígen.

En cuanto a los beneficios del programa para los niños, las niñas, las familias y la comunidad, sólo puedo decir que hemos recibido

comentarios maravillosos. Recibimos un reconocimiento por nuestro periódico local, que realizó un artículo acerca del programa. El Jardín Infantil Aborígen está en su tercer año y estamos buscando expandir el programa a los niveles de preescolar siguientes (K1 y K2); ello dependerá del apoyo que puedan darle los padres y las madres, la comunidad y el distrito educativo.

Muchas gracias por darme la oportunidad de presentar este programa.

Referencia

Leslie, Susan, "Propuesta de educación preescolar en Canadá, desde una perspectiva indígena", *Revista Educación y Pedagogía*, Medellín, Universidad de Antioquia, Facultad de Educación, vol. xix, núm. 49, (septiembre - diciembre), 2007, pp. 241-246.

Original recibido: Julio de 2007

Aceptado: Agosto de 2007

Se autoriza la reproducción del artículo citando la fuente y los créditos de los autores.

Benjamín Jacanamijoy Tisoy, cuyo nombre de artista en su idioma natal es Uaira (Hijo del viento), vive y trabaja como artista independiente en la ciudad de Bogotá. A partir de la publicación de su trabajo de grado meritorio, *Chumbe Arte Inga*, en 1993, mediante el cual incursiona por primera vez en el tema de la "recuperación y valoración de la propia historia", su trabajo artístico e investigativo se ha concentrado en profundizar en el tema del "arte de tejer la vida" y el "arte de contar historias", mediante proyectos de trabajo en los cuales la participación activa de los "mayores" de su comunidad, como sus "asesores", ha sido un asunto recurrente. El intercambio de conocimientos y las conversaciones sostenidas con su abuela y sus padres, con el transcurso del tiempo se han ido convirtiendo en textos históricos y pinturas mediante los cuales Benjamín describe el pasado y el presente de los lugares de vida y pensamiento del territorio en donde vivió su niñez.

Al respecto, Mónica Espinosa Arango, profesora de ciencias sociales de la Universidad de Puerto Rico, en Arecibo, en el extracto de un escrito sobre la pintura de Uaira sostiene que:

Su trabajo pictórico gira en torno a las nociones de "recordar" y "valorar" las formas de vida de sus ancestros. En este sentido, hace parte de un esfuerzo acumulado de artistas, activistas, intelectuales, líderes, mayores y mayores [sic] indígenas de las diferentes comunidades étnicas del suroccidente colombiano, por darle forma, contenido y voz a un ejercicio de "permanencia cultural", cuyo valor político aún estamos por comprender y reconocer con mayor profundidad y coraje. De otra parte, quien conoce a la familia Jacanamijoy no la puede olvidar, porque los padres de Benjamín y su familia extendida tienen una generosidad única para el diálogo. De allí que cuando Benjamín plantea que su forma de trabajar actualmente "incluye la experiencia del conocimiento intercultural como un acercamiento a la verdadera esencia de la propia historia", lo que sugiere es de gran importancia, porque es una actitud incluyente y abierta hacia aquello que no necesariamente es parte de los referentes culturales tradicionales de su gente y que no necesariamente se articula con ellos desde una posición de respeto y valoración de los mismos.

Normas para los artículos Rules for presentation of articles

1. Responsabilidad

Las opiniones y afirmaciones que aparecen en los artículos son responsabilidad exclusiva de los autores y no son representativos, necesariamente, de la línea de la *Revista*, ni responden forzosamente a la opinión del director de la misma.

2. Exclusividad

Los trabajos deberán ser originales y no sometidos a consideración simultánea de otras publicaciones nacionales e internacionales.

3. Evaluación

Los trabajos recibidos son sometidos a evaluación de al menos dos consultores.

4. Seguimiento

La dirección de la *Revista* se compromete a mantener correspondencia con el autor sobre la recepción y destino final del trabajo, al igual que a devolverle el original si éste no resulta definitivamente seleccionado y si él lo solicita.

5. Presentación

Los trabajos no deberán sobrepasar las 20 páginas numeradas y se enviarán escritos a máquina o impresora, por duplicado, por una sola cara y a dos espacios, letra arial 12.

El envío del escrito se puede realizar vía mail a la dirección electrónica: reveyp@ayura.udea.edu.co o reduccionypedagogia@yahoo.com, o ser enviados en original y dos copias a la redacción de la *Revista*: Facultad de Educación, Revista Educación y Pedagogía (Universidad de Antioquia). Apartado Aéreo 1226, Medellín (Colombia). Sólo debe seguir uno de los caminos para el envío.

El encabezado de cada trabajo deberá contener el título del artículo, nombre y apellidos del autor, nombre de la institución donde trabaja, dirección, e-mail y teléfono de contacto.

El artículo se acompañará de un abstract de 100 a 175 palabras en español, inglés y francés.

1. Responsibility

The opinions and affirmations that appear reflected on the articles are responsibility of the authors and are not necessarily representative of the views of the Magazine, nor they forcefully respond to the opinion of Its director.

2. Exclusivity

The pieces should be originals and not be submitted to any other publication, neither national nor international.

3. Evaluation

The pieces received are submitted to evaluation by at least two consultants.

4. Follow-up

The direction of the Magazine is committed to keeping in touch with the author regarding the receipt and final destination of the piece. It is also committed to returning the original piece should it not be selected, if so required

5. Presentation

The articles should not be over 20 pages long. Every page should be sent: in duplicates, numbered and typed, single-sided, double-spaced, Arial 12.

The piece can be sent via email to reveyp@ayura.udea.edu.co or to educaciony pedagogia@yahoo.com. The original and two copies can be sent to redaction to: Facultad de Educación, Revista Educación y Pedagogía (Universidad de Antioquia). Apartado Aéreo 1226, Medellín (Colombia). Only use one mean.

The heading of each piece should have the title of the article, full name of the author(s), name of the institution for which it Works, address and contact phone number.

The article will include an abstract of 100 to 175 in Spanish, English and French.

Las copias impresas se acompañarán de disquete con el texto en cualquiera de los sistemas compatibles de uso habitual en el mercado español.

Para informes de investigación, el número de páginas no debe sobrepasar las 10, numeradas en tipo letra arial 12, a doble espacio, respetando la estructura: Introducción, Método (sujetos, diseños, procedimientos), resultados y conclusiones.

6. Citación

Las referencias se harán por el sistema anglosajón (Autor, año: página). Al final del artículo se presentarán las Referencias bibliográficas (textos citados), las que se diferenciarán de la Bibliografía (textos sugeridos). En las Referencias bibliográficas, las fechas van a continuación del nombre del autor.

LIBROS: Apellidos del autor (Mayúsculas), nombre (puede hacerse con las iniciales), año de publicación, título del libro (cursiva), Lugar de edición (ciudad), editorial, página/s (p. o pp.).

REVISTAS: Apellidos del autor (Mayúsculas), nombre (o sus iniciales), año, título del artículo (entrecomillado), nombre de la Revista (cursiva), lugar de edición, número del volumen, (vol.), número (núm.), mes (entre paréntesis y abreviado), páginas que comprende o página citada (p. o pp.).

PRENSA: Apellidos del autor (Mayúsculas), nombre, año, título del artículo (entrecomillado), nombre del periódico (cursiva), lugar de edición, páginas (p. o pp.)-

DOCUMENTOS DE ARCHIVO: Denominación del archivo (la primera vez completa y después en iniciales), sección, legajo, expediente, fecha...

CAPÍTULOS DE LIBROS: Apellidos del autor (mayúscula), nombre (o sus iniciales), después se citará el libro y las páginas referidas, anotando dir., edit., o similares.

Los diferentes campos que constituyen la referencia deben separarse con comas.

Las citas textuales van entrecomilladas; las que ocupen más de dos renglones, se presentarán a un espacio, tamaño 10 y en forma de "sangrado".

The printed copies should be handed-in together with a floppy disk containing the text in any of the compatible systems used in the spanish market.

The research reports should not be longer than 10 pages, all numbered in arial 12, double-spaced. They should follow the structure: introduction, method (subjects, designs, procedures), results and conclusions. The review should not be longer than 4 pages, arial 12, double-spaced.

6. Quotation

Quotations should follow the anglosaxon system (author, year: page). At the end of the article the bibliographic references (texts quoted) will be presented. This will be differentiated from Bibliography (suggested reading). Notice that in the bibliographic references dates go after the name of the author.

BOOKS: author's last name (block), name (can also be initials) publishing year, book title (italics), place of edition, editorial, page/s (p. or pp.).

MAGAZINES: author's last name (block), name (or initials), year, title of the article (in quotation marks), name of the magazine (italics) place of edition, volume number (vol.), number (num.), month (in parenthesis and abbreviated), page/s (p. Or pp.)

PRESS: author's last name (block), name, year, title of the article (in quotation marks), name of the paper (italics), place of edition, page/s (p. Or pp.)

FILE DOCUMENTS: file's name (first time, in full. Initials thereafter), section, bundle, file, date ...

BOOK CHAPTERS: author's last name (block), name (or initials), BOO quotation and pages come hereafter, including dir., edit., or similar.

Different fields that constitute the reference should be separated by commas.

Quotations (in quotation marks) that take more than two are to be presented single-spaced, size 10 and "indented".

7. Ilustraciones

Las tablas y gráficos llevarán su propia numeración (en tipo arábigo), y se enviarán con buen contraste para una adecuada reproducción.

Cuando el artículo incluya fotografías o ilustraciones, el autor acompañará fotocopia, y copia gráfica de la misma, en forma de diapositiva, indicando con precisión el lugar del texto donde debe ser incorporada cada una de ellas, mediante, por ejemplo, (véase figura 1). Igualmente, cuando se incluyan dibujos, estos deberán ser presentados en papel vegetal. Las ilustraciones también pueden enviarse en disquete o en CD, en formatos de alta resolución (.tiff, .jpg, o en programas de ilustración).

Las tablas se titularán, por ejemplo: Tabla 1., y a continuación se escribirá el nombre de la tabla. Las figuras, gráficos y fotografías se titularán, por ejemplo, Figura 1., y a continuación se escribirá el nombre de la figura.

En caso de que la tabla o la figura sean tomados de un texto, se acompañarán con *Fuente*: seguida de la referencia bibliográfica completa.

8. Anexos

Anexar al documento una hoja de vida resumida actualizado con datos institucionales (Nombre de la institución, cargo, grupo de investigación al que pertenece, etc.), dirección postal y publicaciones en revista de los últimos dos años.

Los textos derivados de investigación deben hacer referencia al título de la investigación y la entidad que lo subsidia con su respectivo código de identificación.

9. Contraprestaciones

Los autores cuyos artículos se publiquen recibirán gratuitamente 2 ejemplares de la revista en el que resulte publicado su trabajo; los autores de reseña, 1 ejemplar, y los informes de investigación, para el autor principal, 1 ejemplar. Para varios autores en un artículo, se entregará 1 por cada autor.

7. Illustrations

Tables and graphs should be numbered individually (arabic type) and sent in good contrast for adequate reproduction.

When the article includes photographs and illustrations, the author should send photocopy and graphic copy of each one, in the form of slide, indicating with outmost precision where in the text should each be incorporated (using, for example: see figure 1). Also, when including drawings, they should be presented in vegetable paper.

Illustrations can also be sent in floppy or CD, in high resolution formats (.tiff, .jpg, in illustration programs)

Tables will be titled, for example: Table 1. followed by the name of the table. Figures, graphs, and photographs will be titled, for example, Figure 1. followed by the name of the figure. If the table or the figure be taken from a text, it must be accompanied by *Source*: followed by the complete bibliographic reference.

8. Attachments

Attach to the document a summary of the resume updating institutional information (name of the institution, position, research group, etc.), mailing address and publications in magazines in the last two years.

Texts derived from research should make reference to the title of the research and the sponsoring institution with the ID code.

9. Considerations

Authors whose articles are published will receive two copies of the Magazine in which it is published; the review authors, one copy, and the research reports for the main author, one copy. For several authors, one copy will be given to each of them.